

CHAN 10008

CHANDOS

Nørgård Frostsalmes

Danish National Choir/DR
Athelas Sinfonietta Copenhagen
Stefan Parkman

DR



© Finn Martner

Per Nørgård

Per Nørgård (b. 1932)

- 1** **Singe die Gärten (1974)*** **10:35**
Version for 8-part choir and 8 instruments
Hedwig Rummel contralto

- Wie ein Kind (1979–80, revised 1996)** **12:08**
for mixed choir
Hanna Hjort • Marianne Lund soprano
Kim Glies Nandfred • Kasper Højby Nielsen tenor
Michael W. Hansen baritone

- 2** I Wiigen-Lied 3:24
3 II Frühlings-Lied 6:57
4 III Trauermarsch mit einem Unglücksfall 1:41

- premiere recording*
Tre hymniske ansatser (1985–86) **9:56**
for mixed choir
Eva Bruun Hansen soprano • Annette Simonsen contralto
Kasper Højby Nielsen tenor • Bo Anker Hansen bass

- 5** I Komposition 3:11
6 Strandvalmue: Frø (Præludium, 1997) –
II Strandvalmue 3:46
7 III Die Parke, I 2:52

8	<i>premiere recording</i> Flos ut rosa floruit from Six Danish Choral Songs (1991) Marianne Lund soprano	4:52
9	<i>premiere recording</i> Gaudet mater (1971)	1:26
10	<i>premiere recording</i> Frostsalm (1976, revised 2001) for 16-part mixed choir	13:41
		TT 52:56

**Danish National Choir/DR
Athelas Sinfonietta Copenhagen*
Stefan Parkman**

Nørgård: Works for Choir

Per Nørgård (b. 1932) is the most significant Danish composer after Carl Nielsen and Vagn Holmboe. With his original works, his teaching and his theoretical innovations, he has been the most striking Nordic musical personality for over thirty years. At a young age he became a private pupil of Holmboe, and his earliest works were in the master's 'Nordic' idiom, with Sibelius as a guiding star. Symphony No. 1 *Sinfonia austera* (CHAN 9450) and *Constellations* for strings are the high points of this period.

Nørgård's musical curiosity, always conditioned by a highly sensitive creative sensibility, drove him to explore the potential of Central European modernism, but after a few years he arrived at his own serial technique, the 'infinity series', the mechanisms of which can be compared to the growth and symmetry of nature. Using this technique, Nørgård wrote some of his most important works, among them Symphony No. 3 (CHAN 9491).

In the 1980s Nørgård concentrated on the opposite of the harmony and integrity of the infinity series: chaos and fragmentation typify his works of this decade, inspired by the schizophrenic Swiss artist Adolf Wölfl. Most

recently, in the 1990s, he has worked with the sophisticated layering of rhythms and lines, and has focused on the effects of 'interference' in his quest to capture the music that otherwise escapes our ears.

A survey of Nørgård's output leads to the perception of an overriding project: to create music that unfolds in a succession of encounters, as it were between elements of different natures. The triteness of everyday life may gain meaning in the middle of a majestic passage in a symphony. Rationality and spontaneity, structure and freedom, yin and yang, local and global, system and chaos, art and kitsch, construction and expression – in Nørgård's universe, opposites are constantly acknowledged and introduced. The tension, or interference, in Nørgård's music arises from the conflict between opposite tendencies in the different layers of the material.

Nørgård's art always persuades us that the potential of music is far greater than we had thought. The conductor Sergiu Celibidache once precisely expressed the potential of Nørgård's large-scale, faultless creative output:

Only the mind of a new time in the new millennium will be able to understand the scope of Nørgård's music.

The works on this CD demonstrate Nørgård's natural mastery of choral composition, which manifests itself in the early, relatively simple songs as well as in the later, hyper-complex ones. Nørgård's output for vocal ensembles is large and colourful; of all the repertoires encompassed by the composer's large work list, it is the most comprehensive and prescribes the widest range of performers' abilities.

Nørgård has written works of all sizes, from operas to simple choral songs. Even for those among the general public who take no great interest in music, he is the 'modern Danish composer' *par excellence*.

Singe die Gärten

In *Singe die Gärten* (1974) the composer exploits musical material which is derived from the infinity series, rhythmically using the Golden Section roughly in the proportion 3:2. The work has been described as almost romantically warm, with harmony – literally and metaphorically – at its centre. It is a 'sound mass' setting for eight-part choir, offering a musical counterpart to the imagery of Rilke's text.

The voices, freed from the confines of well-defined interrelated parts, vault through the text as if in a very free madrigal, creating a drama that is entirely formulated in musical terms. The flexible rhythm unleashes reiterated melodic

fragments; parts of words, riffing syllables, that interlock with other bits of phrases, capture the poetic profusion of colours, elegant imagery, and sensual responses: the music is poetry.

Wie ein Kind

In *Wie ein Kind* (1979–80/1996) Nørgård had the idea to counterpoint two very different types of poem. In his own words:

I have aimed at a confrontation of two poetic expressions, one rising from the tortured soul of a schizophrenic: *Adolf Wölfl*, the other being that of a highly respected and famous poet: *Rainer Maria Rilke*.

The first movement, *Lullaby* ('Wiigen-Lied', in *Adolf Wölfl*'s typically sensual spelling) has many psychological aspects, and it is punctuated by strange, distant calls, reminiscent of those of a street vendor or those of a mother calling from way up in a tower block to her child way down in a narrow courtyard.

The second movement, *Spring Song* ('Frühlings-Lied', by Rilke) is the song of the happy child, the child in vital harmony: open, playful, sensually aware.

Funeral March with Attendant Minor Accident ('Trauermarsch mit einem Unglücksfall', by Wölfl), the third movement, repeats the musical themes of the first movement, but a male soloist, who does his best to sing after the fashion of his fellow singers, suffers some embarrassing frustrations.

The work came to fruition during a period when Nørgård was profoundly affected and influenced by Wölfl's wildly fantasising tales of his self-therapeutic creativity; these drove the composer to produce what is a masterpiece of dramatic choral writing.

Tre hymniske ansatser

This work, whose title might be translated as 'Three Hymnic Dispositions', consists of music composed to three poems: Gunnar Ekelöf's *Komposition* (Composition), Thøger Larsen's *Strandvalmue* (Beach Poppy) and Rainer Maria Rilke's *Die Parke, I* (The Parks, I). Nørgård writes about the work:

Just as the three movements in their succession move from the sea (Ekelöf), across the beach (Larsen) and into the country, to the parks (Rilke), so each of the three movements takes a hymnic character as its point of departure – and then moves on into the more varied and complex tone paths of interior musical regions.

Flos ut rosa floruit

Flos ut rosa floruit (1975/1991), approximately five minutes in duration, is written for eight solo voices and takes as its text a fragment of an anonymous thirteenth-century Marian hymn. Nørgård's aim in this piece is to create music that floats calmly along its course, in harmony with the human heart rate. The composer supplies the work

with the performance indication *Roligt og yndefuldt* (Calmly and gracefully), and the music ebbs and flows with a harmonious wave-like rocking motion which corresponds with the text's joyful announcement that Mary has given birth to the Saviour. In a note in the published score Nørgård suggests that the work can be performed together with its Danish version, *Blomst brød ud i rosenflor*, which uses a translation by Ole Sarvig. In the present recording the first stanza is therefore also sung in this Danish version.

Gaudet mater

The setting of *Gaudet mater* is one of the composer's shortest choral works, lasting only about a minute and a half in performance. The text and melody formed part of a sequence that was sung at the canonisation of Knud Lavard in St Bend's Church in Ringsted on Zealand in 1170. Nørgård's four-part expansion of the original monophonic song dates from 1971. Although neither *Gaudet mater* nor *Flos ut rosa floruit* belongs among Nørgård's most frequently performed choral works, they possess a beauty and technical ease that would justify their inclusion in the standard repertoire of Danish choral music of the twentieth century. With their quiet demeanour and smooth part-writing these works constitute a counterpoint to the more

extrovert, theatrical compositions with which they keep company on this CD.

Frostsalmes

Frostsalmes (Frost Psalm) was completed in 1976 and sets two poems by Ole Sarvig: *Året* (The Year) and *Korsalmes* (Choral Hymn). Nørgård, incidentally, had composed music to Sarvig's words in his second opera, *Siddharta*, which dates from 1974–79 (a fragment of this text is incorporated into the first movement of *Wie ein Kind*). The setting of the two poems is virtually simultaneous, the first words of *Korsalmes* being introduced only a few bars after those of *Året*. The intermingling of these two poems produces a rich ambiguity of meaning, each text providing a commentary on the other: the description of the year running its course is given a new, other-worldly dimension by the mystical atmosphere of *Korsalmes*.

Nørgård uses a wide variety of choral textures throughout the work, from a single melodic line to complex sixteen-part polyphony. At one point some of the singers are asked to whistle and to play crotales. In the central section Nørgård divides the voices into four separate choirs and the aural effect of this is heightened by the singers' changing positions on the concert platform during the performance. The composer, furthermore, treats all aspects of tempo change, including independent but

simultaneous accelerations in different voices, creating a colourful work of ever-changing textural density.

© 2002 Anders Beyer

The **Danish National Choir/DR** was founded in 1932 by Mogens Wöldike, as the Danish National Chamber Choir, with the aim of cultivating the a cappella repertoire. Consisting of seventy-five professional singers, it performs in concert and on CD with the Danish National Symphony Orchestra/DR. Previous conductors of the Choir include Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling, Giuseppe Sinopoli, Marek Janowski, Christoph Eschenbach, John Alldis, Stefan Parkman and Stephen Layton. It has also performed under the Orchestra's conductors Herbert Blomstedt, Leif Segerstam, Ulf Schirmer and the current Principal Conductor, Gerd Albrecht. The Choir has made appearances at events such as Stockholm New Music, Ultima Oslo Contemporary Music Festival, Schleswig-Holstein Music Festival, Tampere International Choir Festival, BBC Proms and at the Alte Oper Frankfurt, besides undertaking numerous tours both at home and to destinations in Europe, America, Canada and Australia. The Choir's discography includes more than forty CDs for Chandos.

Formed in 1990 by a group of young musicians and composers in Copenhagen, **Athelas Sinfonietta Copenhagen** is now regarded as a leading ensemble in the field of contemporary music. Its repertoire ranges from modern classics to newly composed works experimenting with musical styles and genres, and to further the understanding of contemporary music it involves the public in open rehearsals and lectures. The ensemble has worked with many modern composers and performed more than fifty new works, including the premiere of a work commissioned from Sir Peter Maxwell Davies. In the period 1997–99 it was 'ensemble in residence' at the Danish Broadcasting Corporation and was appointed Danish National Ensemble 2000–03. Athelas Sinfonietta Copenhagen works closely with important Danish conductors and soloists; Giordano Bellincampi, who has conducted most of the major orchestras in Scandinavia, has held the post of Principal Conductor and the Danish composers Poul Ruders, Karl Aage Rasmussen and Bent Sørensen that of Artistic Director. Since 2001

Hans Abrahamsen has been chairman of the ensemble's artistic committee.

Born in 1952, **Stefan Parkman** is among the most sought-after of Scandinavian choral conductors. Having studied singing and choral conducting under Eric Ericson and orchestral conducting under Jorma Panula, he began his career in 1976 as conductor of the Uppsala Cathedral Boys' Choir, followed by a number of years as conductor of the Uppsala Academic Chamber Choir and The Royal Philharmonic Choir in Stockholm. Chief Conductor of the Danish National Choir/DR from 1989 to 2002, he was appointed Permanent Guest Conductor of the Berlin Radio Choir in 1993 and invited to give concerts with the BBC Singers in London. He is also a regular guest conductor of the Swedish Radio Choir and the RIAS Chamber Choir in Berlin. In 1998 Stefan Parkman was honoured by HM Queen Margrethe II with the Cross of the Order of Dannebrog, and in January 2000 was appointed professor of choral conducting at the University of Uppsala.

Nørgård: Chorwerke

Per Nørgård (geb. 1932) ist nach Carl Nielsen und Vagn Holmboe der bedeutendste dänische Komponist. Mit seinen originellen Kompositionen, seiner Lehrtätigkeit und seinen theoretischen Neuerungen ist er seit mehr als dreißig Jahren die eindrucksvollste musikalische Persönlichkeit des Nordens. In jungem Alter wurde er Privatschüler Holmboes und seine frühesten Werke griffen das "nordische" Idiom des Meisters auf, wobei ihm Sibelius als Leitstern diente. Die Sinfonie Nr. 1 *Sinfonia austera* (CHAN 9450) und *Konstellationen* für Streicher sind die Hauptwerke dieser Periode.

Nørgårds musikalische Neugier, die stets von einer hochsensiblen kreativen Vernunft geleitet war, ließ ihn zunächst das Potential des mitteleuropäischen Modernismus erkunden, doch nach einigen Jahren fand er zu seiner eigenen seriellen Technik, der "Unendlichkeitsreihe", deren Mechanismen mit dem Wachstum und der Symmetrie der Natur verglichen werden können. Auf diese Technik griff Nørgård bei der Komposition einiger seiner wichtigsten Werke zurück, darunter die Sinfonie Nr. 3 (CHAN 9491).

In den 1980er Jahren wandte Nørgård sich in seinem Schaffen dem Gegensatz zur

Harmonie und Geschlossenheit der Unendlichkeitsreihe zu: Chaos und Fragmentierung kennzeichnen seine Werke dieses Jahrzehnts, die von dem schizophrenen Schweizer Künstler Adolf Wölfl inspiriert wurden. In jüngster Vergangenheit, den 1990er Jahren, hat er mit komplexen Schichtungen von Rhythmen und Linien gearbeitet und sich in seiner Suche nach der Musik, die gewöhnlich unseren Ohren entgeht, auf die Effekte von "Interferenzen" konzentriert.

Ein Überblick über Nørgårds Schaffen läßt ein übergeordnetes Projekt zutage treten – Musik zu schaffen, die sich in einer Abfolge von Begegnungen entfaltet, gewissermaßen zwischen Elementen unterschiedlicher Natur. Die Banalität des Alltags kann mitten in der majestätischen Passage einer Sinfonie Bedeutung erlangen. Rationalität und Spontaneität, Struktur und Freiheit, Yin und Yang, lokal und global, System und Chaos, Kunst und Kitsch, Konstruktion und Expressivität – in Nørgårds Universum werden ständig Gegensätze wahrgenommen und eingeführt. Die Spannung, oder Interferenz, in seiner Musik entsteht aus dem Konflikt zwischen gegensätzlichen Tendenzen in den unterschiedlichen Schichten des Materials.

Nørgårds Kunst überzeugt uns wieder und wieder davon, daß die Möglichkeiten der Musik weit größer sind als angenommen. Der Dirigent Sergiu Celibidache beschrieb einmal präzise das Potential von Nørgårds großangelegtem, makellosem Schaffen:

Nur der Geist einer neuen Zeit im neuen Jahrtausend wird die Reichweite von Nørgårds Musik verstehen können.

Die Werke auf dieser CD bekunden Nørgårds natürliche Beherrschung der Komposition für Chor, die sich gleichermaßen in den frühen, relativ schlichten und in den späteren, hyperkomplexen Liedern zeigt. Nørgårds Schaffen für Vokalensembles ist umfangreich und vielschichtig; unter allen Gattungen in der ausgedehnten Werkliste des Komponisten ist dies die umfassendste, die zugleich den Ausführenden die größte Bandbreite an Fähigkeiten abverlangt.

Nørgård hat Werke jeglichen Umfangs komponiert, von einfachen Chorliedern bis hin zu vollständigen Opern. In der Öffentlichkeit gilt er selbst bei den wenig an Musik Interessierten als der "moderne dänische Komponist" *par excellence*.

Singe die Gärten

In *Singe die Gärten* (1974) leitet der Komponist seinen musikalischen Stoff aus der Unendlichkeitsreihe ab, wobei er rhythmisch den goldenen Schnitt etwa in der Proportion

von 3:2 verwendet. In Werkbesprechungen heißt es, das Werk sei von beinahe romantischer Wärme erfüllt und es herrsche – im übertragenen wie im Wortsinne – Harmonie in seinem Zentrum. Es handelt sich um eine "Klangmassen"-Vertonung für achttimmigen Chor, die ein musikalisches Gegenstück zur Metaphorik von Rilkes Text liefert.

Von den Zwängen wohldefinierter und aufeinander bezogener Linien befreit, springen die Stimmen wie in einem sehr freien Madrigal durch den Text und schaffen so ein Drama, das ausschließlich in musikalischen Begriffen formuliert ist. Der flexible Rhythmus setzt wiederholte melodische Fragmente frei; Wortteile, vermischte Silben, die sich mit anderen Phrasenstücken verbinden, fangen die poetische Fülle an Farben, eleganter Metaphorik und sinnlicher Reaktionen ein – die Musik ist Dichtung.

Wie ein Kind

In *Wie ein Kind* (1979/80, rev. 1996) hatte Nørgård den Einfall, zwei sehr unterschiedliche Gedichte kontrapunktisch gegen einander zu setzen. In seinen eigenen Worten:

Mein Ziel war die Konfrontation zweier poetischer Ausdrucksweisen, von denen die eine der gemarterten Seele eines Schizophrenen entsprang (Adolf Wölfl) und die andere die eines hoch angesehenen und berühmten Dichters war (Rainer Maria Rilke).

Der erste Satz, "Wiigen-Lied" in Adolf Wölflis typischer sinnlicher Orthographie, enthält zahlreiche psychologische Aspekte und wird von seltsamen Rufen aus der Ferne punktiert, die an einen Straßenverkäufer erinnern oder an eine Mutter, die von hoch oben in einem Mietshaus ihr Kind tief unten im engen Hof ruft.

Der zweite Satz, bei Rilke "Frühlings-Lied" genannt, ist das Lied des glücklichen Kindes, des Kindes in lebensbejahender Harmonie – offen, verspielt, sinnenwach.

Der dritte Satz, bei Wölflis "Trauermarsch mit einem Unglücksfall", wiederholt die musikalischen Themen des ersten Satzes; ein männlicher Solist allerdings, der sein bestes tut, wie seine Kollegen zu singen, durchleidet einige peinliche Frustrationen.

Das Werk wurde in einer Zeit vollendet, als Nørgård von Wölflis wild-fantastischen Erzählungen seiner selbsttherapeutischen Kreativität zutiefst berührt und beeinflusst war; es sind diese Geschichten, die den Komponisten dazu anregten, ein Meisterwerk der dramatischen Chorliteratur zu schaffen.

Tre hymniske ansatser

Dieses Werk, dessen Titel als "Drei hymnische Ansätze" übersetzt werden könnte, vertont drei Gedichte: Gunnar Ekelöfs *Komposition*, Thøger Larsens *Strandvalmue* (Strandmohn) und Rainer Maria Rilkes *Die Parke*, I. Nørgård schreibt über das Werk:

Genau wie die drei Sätze sich in ihrer Abfolge von der See (Ekelöf) über den Strand (Larsen) ins Land zu den Parks (Rilke) bewegen, so nimmt jeder einzelne Satz für sich genommen einen hymnischen Charakter zum Ausgangspunkt und verfolgt anschließend die vielschichtigeren und komplexeren Klangpfade innerer musikalischer Regionen.

Flos ut rosa floruit

Flos ut rosa floruit (1975, rev. 1991) ist für acht Solostimmen geschrieben und verwendet das Fragment einer anonymen Marienhymne aus dem dreizehnten Jahrhundert als Textgrundlage; das Werk hat eine Aufführungsdauer von etwa fünf Minuten. Nørgård beabsichtigte, mit diesem Stück eine Musik zu schaffen, die in Einklang mit dem menschlichen Herzschlag ruhig ihren Lauf nimmt. Der Komponist hat das Werk mit der Aufführungsanweisung *Roligt og yndefuldt* (Ruhig und anmutig) versehen, und die Musik schwillt mit einer harmonischen wellenförmigen Schaukelbewegung an und ab, die mit der freudigen Ankündigung des Texts korrespondiert, daß Maria den Erlöser geboren hat. In einer Anmerkung in der gedruckten Partitur weist Nørgård darauf hin, daß das Werk auch zusammen mit der von Ole Sarvig übersetzten dänischen Fassung, *Blomst brød ud i rosenflor*, aufgeführt werden kann. In der vorliegenden Aufnahme wird die erste Strophe

daher auch in dieser dänischen Fassung gesungen.

Gaudet mater

Die Vertonung von *Gaudet mater* ist eines der kürzesten Chorwerke des Komponisten – das Stück dauert nur etwa anderthalb Minuten. Text und Melodie bildeten Teil einer Sequenz, die 1170 bei der Heiligsprechung von Knud Lavard in der Kirche St. Bend in Ringsted auf Seeland gesungen wurde. Nørgårds Erweiterung des ursprünglich monophonen Liedes auf vier Stimmen entstand 1971. Obwohl weder *Gaudet mater* noch *Flos ut rosa floruit* zu den besonders häufig aufgeführten Chorwerken Nørgårds gehören, besitzen beide Werke eine Schönheit und technische Leichtigkeit, die ihre Aufnahme in das Standardrepertoire dänischer Chormusik des zwanzigsten Jahrhunderts rechtfertigen würden. Mit ihrem ruhigen Gepräge und der glatten Stimmführung bilden diese Stücke einen Gegensatz zu den eher extrovertierten, theatralischen Kompositionen, die sie auf dieser CD begleiten.

Frostsalm

Frostsalm (Frostpsalm) wurde 1976 vollendet und vertont zwei Gedichte von Ole Sarvig: *Året* (Das Jahr) und *Korsalm* (Chorhymne). Übrigens hatte Nørgård Musik zu Sarvigs Texten auch in seiner zweiten, 1974–1979 komponierten Oper *Siddharta* vertont (ein Fragment dieses

Texts wurde in den ersten Satz von *Wie ein Kind* übernommen). Die Vertonung der beiden Gedichte findet praktisch simultan statt – die ersten Worte von *Korsalm* werden nur wenige Takte nach denen von *Året* eingeführt. Die Vermischung der beiden Gedichte schafft ein reiches Feld von Mehrdeutigkeiten, wobei ein Text den jeweils anderen kommentiert; die Beschreibung des Jahresverlaufs erhält durch die mystische Stimmung von *Korsalm* eine neue, jenseitige Dimension.

Nørgård verwendet in dem Werk eine weite Palette von chorischen Satztechniken, von einer einzelnen Melodielinie bis zu komplexer sechzehnstimmiger Polyphonie. An einer Stelle wird von einigen Sängern verlangt, zu pfeifen und Fingercymbeln zu spielen. Im Mittelteil teilt Nørgård die Stimmen in vier separate Chöre auf, und der resultierende Klangeffekt wird dadurch noch verstärkt, daß die Sänger ihre Position auf dem Konzertpodium während der Aufführung wechseln. Darüber hinaus verwendet der Komponist die verschiedensten Arten von Tempowechseln, darunter unabhängige, jedoch simultane Beschleunigungen in unterschiedlichen Stimmen, wodurch sich ein farbenreiches Werk von ständig wechselnder Satzdicke ergibt.

© 2002 Anders Beyer
Übersetzung: Stephanie Wollny

Der **Dänische Nationalchor/DR** wurde 1932 ursprünglich als nationaler Kammerchor Dänemarks von Mogens Wöldike zur Pflege des A-cappella-Repertoires gegründet. Der aus fünfundsiebzig Berufssängern bestehende Rundfunkchor ist regelmäßig in Konzerten und auf Schallplatte zu hören und tritt häufig mit dem Dänischen Nationalorchester/DR auf. Zu seinen Dirigenten gehörten Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling, Giuseppe Sinopoli, Marek Janowski, Christoph Eschenbach, John Alldis, Stefan Parkman und Stephen Layton. Außerdem ist er von den Orchesterdirigenten Herbert Blomstedt, Leif Segerstam, Ulf Schirmer und dem gegenwärtigen Chefdirigenten des Nationalorchesters, Gerd Albrecht, geleitet worden. Der Chor ist bei Festspielen (Stockholm neue Musik, Ultima Oslo Festival für zeitgenössische Musik, Schleswig-Holstein Musik Festival, Tampere internationale Chorfestspiele, BBC-Promenadenkonzerte) und an der Alten Oper Frankfurt aufgetreten und hat zahlreiche Tourneen durch Europa, Amerika, Kanada und Australien unternommen. Die Diskographie des Chores umfasst über vierzig CDs für Chandos.

Die 1990 von einer Gruppe junger Kopenhagener Musiker und Komponisten gegründete **Athelas Sinfonietta Kopenhagen** gilt heute als eines der führenden Ensembles

im Bereich der Gegenwartsmusik. Mit einem Repertoire, das von den Klassikern der Moderne bis zu neuen, in Stil und Genre experimentierfreudigen Werken reicht, ist die Gruppe auch mit öffentlichen Proben und Vorträgen darum bemüht, zeitgenössische Musik dem allgemeinen Publikum sinnvoll zu vermitteln. Das Ensemble hat mit vielen modernen Komponisten zusammengearbeitet und mehr als fünfzig Neukompositionen aufgeführt, darunter die Uraufführung einer Auftragsarbeit von Sir Peter Maxwell Davies. Während der Jahre 1997–1999 war die Athelas Sinfonietta Kopenhagen das Gastensemble des Dänischen Rundfunks, und für die Jahre 2000–2003 wurde sie zum Dänischen Nationalensemble ernannt. Das Ensemble pflegt eine enge Zusammenarbeit mit dänischen Dirigenten und Solisten; Giordano Bellincampi, der die meisten großen Orchester Skandinaviens geleitet hat, hat die Position des Chefdirigenten übernommen, während den dänischen Komponisten Poul Ruders, Karl Aage Rasmussen und Bent Sørensen die künstlerische Leitung anvertraut worden ist. Seit 2001 führt Hans Abrahamsen den Vorsitz im künstlerischen Ausschuss des Ensembles.

Stefan Parkman (geb. 1952) zählt zu den gefragtesten Chordirigenten Skandinaviens. Er studierte Gesang und Chordirigieren bei Eric

Ericson und Orchesterleitung bei Jorma Panula, bevor er 1976 seine erste Stelle als Leiter des Uppsala Domkyrkas Gosskör übernahm. In den folgenden Jahren leitete er den Uppsala Akademiska Kammarkör und den Kgl Filharmoniska Kören in Stockholm. Von 1989 bis 2002 war er Chefdirigent des Dänischen Nationalchors/DR, seit 1993 ständiger Gastdirigent des Berliner

Rundfunkchors, und er hat Konzerte mit den BBC Singers in London gegeben. Außerdem tritt er regelmäßig als Gastdirigent mit dem Stockholmer Radiokören und dem RIAS-Kammerchor in Berlin auf. 1998 wurde Stefan Parkman von Königin Margrethe II. zum Ritter des Dannebrog-Ordens geschlagen, und im Januar 2000 wurde er zum Professor für Chorleitung an der Universität Uppsala ernannt.



Stefan Parkman

Bent Paulsen

Nørgård: Œuvres pour chœur

Per Nørgård (né en 1932) est le compositeur danois le plus important après Carl Nielsen et Vagn Holmboe. Ses œuvres originales, son travail pédagogique et ses innovations théoriques en ont fait la personnalité la plus marquante du monde musical des pays nordiques pendant plus de trente ans. Assez jeune, il travailla la composition en privé avec Holmboe et, dans ses premières œuvres, il adopta le langage "nordique" de son maître, dans la mouvance de Sibelius. Sa Symphonie no 1, *Sinfonia austera* (CHAN 9450) et *Constellations* pour cordes sont les œuvres phares de cette période.

La curiosité musicale de Nørgård, toujours conditionnée par une sensibilité créatrice extrêmement fine, le conduisit à explorer les ressources du modernisme d'Europe centrale, mais, au bout de quelques années, il aboutit à sa propre technique sérielle, "la série infinie", dont les mécanismes sont comparables à la croissance et à la symétrie de la nature. En utilisant cette technique, Nørgård écrivit certaines de ses œuvres les plus importantes, notamment la Symphonie no 3 (CHAN 9491).

Dans les années 1980, les recherches de Nørgård se situèrent à l'opposé de l'harmonie et de l'intégrité de la série infinie: le chaos et

la fragmentation caractérisent les œuvres de cette décennie, inspirées par l'artiste suisse schizophrène Adolf Wölfli. Plus récemment, dans les années 1990, il travailla sur la disposition en couches des rythmes et des lignes et se concentra sur les effets de l'"interférence" dans son désir de saisir la musique qui autrement échappe à nos oreilles.

Une étude des œuvres de Nørgård mène à la perception d'un projet primordial: la création d'une musique qui se déroule dans une succession de rencontres entre des éléments de natures différentes. La banalité de la vie quotidienne peut prendre un sens au milieu d'un passage majestueux d'une symphonie. Rationalité et spontanéité, structure et liberté, yin et yang, local et global, système et chaos, art et kitsch, construction et expression – dans l'univers de Nørgård, les contraires sont constamment reconnus et présents. La musique de Nørgård fait jaillir la tension, ou l'interférence, du conflit entre des tendances contraires dans les différentes couches du matériel.

L'art de Nørgård parvient toujours à nous persuader que les capacités de la musique sont infiniment supérieures à ce que nous pensions. Un jour, le chef d'orchestre Sergiu

Celibidache définit avec précision le potentiel de production créatrice parfaite à grande échelle de Nørgård:

Seul l'esprit d'une nouvelle ère dans le nouveau millénaire permettra de comprendre la portée de la musique de Nørgård.

Les œuvres présentées sur ce CD démontrent la maîtrise naturelle de Nørgård en matière de composition chorale, maîtrise qui se manifeste dans les premiers chants relativement simples comme dans les chants ultérieurs, très complexes. La musique pour ensemble vocal de Nørgård est fournie et colorée; de tous les répertoires concernés par la longue liste d'œuvres de ce compositeur, cette musique est la plus complète et réclame une compétence très étendue de la part des interprètes.

Nørgård a composé des œuvres de toutes dimensions, des opéras aux simples pièces chorales. Même pour ceux qui, dans le grand public, ne s'intéressent guère à la musique, il est le "compositeur danois moderne" par excellence.

Singe die Gärten

Dans *Singe die Gärten* (1974), le compositeur exploite un matériel musical dérivé de la série infinie et utilise sur le plan rythmique le Nombre d'or à peu près dans le rapport 3:2. On a parlé à propos de cette œuvre d'une chaleur presque romantique, avec l'harmonie –

littéralement et métaphoriquement – en son centre. C'est une "masse sonore" pour chœur à huit voix, qui offre une contrepartie musicale aux images du texte de Rilke.

Les voix, libérées des contraintes de parties interdépendantes bien définies, sautent à travers le texte comme dans un madrigal très libre, créant un drame entièrement formulé en termes musicaux. Le rythme souple libère des fragments mélodiques répétés; des parties de mots, des syllabes à la manière de riffs, qui se lient intimement à d'autres morceaux de phrases, rendent la profusion poétique des couleurs, des images élégantes et des réponses sensuelles: la musique est poésie.

Wie ein Kind

Dans *Wie ein Kind* (1979–1980/1996), Nørgård a eu l'idée de mettre en contrepoint deux types de poèmes très différents. Selon ses propres termes:

Je me suis efforcé de faire une confrontation de deux expressions poétiques, l'une émanant de l'âme torturée d'un schizophrène: *Adolf Wölfli*, l'autre étant celle d'un poète célèbre et très respecté: *Rainer Maria Rilke*.

Le premier mouvement, *Berceuse* ("Wiigen-Lied", selon l'orthographe sensuelle et typique d'Adolf Wölfli), comporte de nombreux aspects psychologiques et est ponctué par des cris étranges dans le lointain, qui évoquent ceux d'un vendeur des rues ou ceux d'une mère appelant un

haut d'un immeuble son enfant en bas dans une cour étroite.

Le deuxième mouvement, *Mélodie du printemps* ("Frühlings-Lied", de Rilke), est la chanson d'un enfant heureux, l'enfant en harmonie avec la vie: ouvert, enjoué, aux sens éveillés.

Marche funèbre accompagnée d'un incident mineur ("Trauermarsch mit einem Unglücksfall", de Wölfl), le troisième mouvement, reprend les thèmes musicaux du premier mouvement, mais un soliste masculin, qui fait de son mieux pour chanter à la manière des autres chanteurs, souffre de frustrations embarrassantes.

Cette œuvre a vu le jour durant une période où Nørgård était profondément affecté et influencé par les contes fantastiques et insensés de la créativité autothérapeutique de Wölfl; ceux-ci ont amené le compositeur à produire un chef-d'œuvre d'écriture chorale dramatique.

Tre hymniske ansatser

Cette œuvre, dont le titre pourrait se traduire par "Trois Progressions hymniques" est une musique composée sur trois poèmes: *Komposition* (Composition) de Gunnar Ekelöf, *Strandvalmue* (Pavot maritime) de Thøger Larsen et *Die Parke, I* (Les Parcs, I) de Rainer Maria Rilke. À propos de cette œuvre, Nørgård a écrit:

De même que, dans leur succession, les trois mouvements vont de la mer (Ekelöf) jusqu'aux

parcs (Rilke), en passant par la plage (Larsen) et la campagne, de même chacun des trois mouvements prend le caractère d'un hymne comme point de départ – puis progresse sur les chemins sonores plus variés et complexes de régions musicales intérieures.

Flos ut rosa floruit

Flos ut rosa floruit (1975/1991), qui dure environ cinq minutes, est écrit pour huit voix solistes sur un fragment d'un hymne marial anonyme du treizième siècle. Dans cette pièce, Nørgård cherche à créer une musique qui suit calmement son cours de manière flottante, en harmonie avec le rythme du cœur. Pour cette œuvre, le compositeur a donné comme conseil d'interprétation *Roligt og yndefuldt* (Calmement et avec grâce); la musique monte et descend avec un balancement harmonieux, comparable à celui des vagues, qui correspond à l'annonce joyeuse contenue dans le texte: Marie a donné naissance au Sauveur. Dans une note figurant dans la partition publiée, Nørgård propose de donner cette œuvre simultanément en latin et dans sa version danoise, *Blomst brød ud i rosenflor*, qui fait appel à une traduction d'Ole Sarvig. Dans cet enregistrement, la première strophe est donc également chantée dans sa version danoise.

Gaudet mater

Gaudet mater est l'une des œuvres chorales les plus courtes de Nørgård; elle ne dure qu'une minute et demi environ. Le texte et la mélodie font partie d'une séquence qui fut chantée à la canonisation de Knud Lavard en l'église Saint-Bend de Ringsted, dans le Sjælland, en 1170. Nørgård a transformé le chant monophonique original en un chœur à quatre voix, en 1971. Bien que ni *Gaudet mater* ni *Flos ut rosa floruit* n'appartiennent aux œuvres chorales les plus souvent interprétées de Nørgård, elles possèdent une beauté et une aisance technique qui justifieraient leur présence au répertoire de base de la musique chorale danoise du vingtième siècle. La fluidité d'écriture des parties et la sérénité de ces œuvres forment un contrepoint aux compositions de caractère théâtral plus extraverties auxquelles elles tiennent compagnie sur ce disque.

Frostsalmes

Frostsalmes (Hymne au gel), achevé en 1976, met en musique deux poèmes d'Ole Sarvig: *Året* (L'Année) et *Korsalme* (Hymne choral). Nørgård a d'ailleurs mis en musique des textes de Sarvig dans son deuxième opéra, *Siddharta*, qui date de 1974–1979 (un fragment de ce texte est repris dans le premier mouvement de *Wie ein Kind*). Les deux poèmes font l'objet d'une mise en

musique presque simultanée; les premiers mots de *Korsalme* apparaissent quelques mesures seulement après ceux d'*Året*. Le mélange de ces deux poèmes produit une ambiguïté riche de sens, chaque texte fournissant un commentaire à l'autre; la description de l'année qui suit son cours se voit donner une nouvelle dimension détachée de ce monde par l'atmosphère mystique de *Korsalme*.

Nørgård utilise une grande variété de textures chorales d'un bout à l'autre de l'œuvre, de la ligne mélodique simple à une polyphonie complexe à seize voix. À un moment, certains chanteurs doivent siffler et jouer des crotales. Dans la section centrale, Nørgård divise les voix en quatre chœurs séparés et l'effet auditif obtenu est renforcé par le changement de position des chanteurs sur la scène en cours d'exécution. En outre, le compositeur traite tous les aspects du changement de tempo, notamment des accélérations indépendantes, mais simultanées, aux différentes voix, ce qui crée une œuvre très colorée dont la densité structurelle change en permanence.

© 2002 Anders Beyer

Traduction: Marie-Stella Pâris

Le Chœur national danois/DR a été fondé en 1932 par Mogens Wöldike sous le nom de

Chœur national de chambre danois, avec pour but l'interprétation du répertoire choral a cappella. Constitué de soixante-quinze chanteurs professionnels, il se produit en concert et sur disque avec l'Orchestre national danois/DR. Parmi ses chefs passés figurent Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celebidache, Kurt Sanderling, Giuseppe Sinopoli, Marek Janowski, Christoph Eschenbach, John Alldis, Stefan Parkman et Stephen Layton. Il s'est également produit sous la direction des chefs de l'Orchestre national danois Herbert Blomstedt, Leif Segerstam, Ulf Schirmer et le chef principal actuel, Gerd Albrecht. Le Chœur a participé à des manifestations musicales telles que Stockholm Nouvelle Musique, le Festival de musique contemporaine Ultima d'Oslo, le Festival de Schleswig-Holstein, le Festival choral international de Tampere, les Promenade Concerts de la BBC de Londres, et à l'Alte Oper de Francfort. Il a également effectué de nombreuses tournées au Danemark, en Europe, en Amérique, au Canada et en Australie. La discographie du Chœur national danois pour Chandos compte plus de quarante titres.

Fondé en 1990 par un groupe de jeunes compositeurs et musiciens de Copenhague, **Athelas Sinfonietta Copenhague** est aujourd'hui considéré comme étant l'un des

meilleurs ensembles dans le domaine de la musique contemporaine. Son répertoire va des classiques modernes aux œuvres les plus récentes expérimentant divers styles et genres musicaux. En outre, il invite le public à assister à des répétitions et à des conférences afin de lui permettre de mieux comprendre la musique contemporaine. Travaillant avec de nombreux compositeurs, l'ensemble a joué plus de cinquante partitions nouvelles, dont la création d'une œuvre commandée à Sir Peter Maxwell Davies. Après avoir été "ensemble en résidence" de la Société de radiodiffusion danoise de 1997 à 1999, il a été nommé "ensemble national danois" pour la période 2000–2003. Athelas Sinfonietta Copenhague collabore étroitement avec de grands chefs et solistes danois; Giordano Bellincampi, qui a dirigé la plupart des grands orchestres de Scandinavie, a été son chef principal, tandis que les compositeurs danois Poul Ruders, Karl Aage Rasmussen et Bent Sørensen ont occupé la fonction de directeur artistique. Hans Abrahamsen est le président du comité artistique de l'ensemble depuis 2001.

Né en 1952, **Stefan Parkman** est l'un des chefs de chœur scandinaves les plus recherchés. Après avoir étudié le chant et la direction chorale avec Eric Ericson, et la direction d'orchestre avec Jorma Panula, il débuta sa carrière comme chef du chœur de

garçons de la cathédrale d'Uppsala en 1976. Il fut ensuite chef du Chœur de chambre de l'Académie d'Uppsala et du Chœur royal philharmonique de Stockholm pendant plusieurs années. Chef principal du Chœur national danois/DR de 1989 à 2002, il a été nommé chef invité permanent du Chœur de la Radio de Berlin en 1993, et invité à se

produire à la tête des BBC Singers à Londres. Il dirige régulièrement le Chœur de la Radio suédoise et le Chœur de Chambre RIAS de Berlin. La reine Margrethe II a conféré à Stefan Parkman la Croix de l'Ordre de Dannebrog en 1998, et il a été nommé professeur de direction chorale à l'Université d'Uppsala en janvier 2000.



Athelas Sinfonietta Copenhague

© Per Morten Abrahamsen



Bent Paulsen

Per Nørgård and Stefan Parkman at a 70th birthday concert for the composer on 27 July 2002 in the Tivoli Concert Hall, Copenhagen



Bent Paulsen

Per Nørgård is appointed honorary member of the Danish National Orchestra/DR at a 70th birthday concert for the composer on 27 July 2002 in the Tivoli Concert Hall, Copenhagen

Chante ces jardins

Chante, mon cœur, ces jardins que tu ne connais
point, qui sont
comme coulés dans le cristal, clairs, inaccessibles
pourtant.
Eau et roses d'Ispahan ou de Shiraz,
chante leur félicité, loue les de n'être à nul autre
comparables.

Montre, mon cœur, que d'eux jamais tu n'es privé.
Qu'elles pensent à toi leurs figes presque à maturité
et que tu t'abandonnes aux parfums
comme transcendés en visages qu'exhalent les
branches en fleur.

Évite de penser à tort que tu seras privé
car tu as résolu d'exister!
Fil de soie, dans la trame tu t'es glissé.

Quelle que soit l'image liée à toi intimement
(fût-ce un seul instant d'une vie de tourments),
sache qu'elle représente l'entière et glorieuse
tapisserie.

Traduction: Marie-Françoise de Meeüs

Alto solo

"Tu es quiétude,
douce quiétude,
tu es désir,
et tout ce qui l'apaise.

À toi j'offre,
empli de joie et de peine,
ici comme demeure,
mes yeux, mon cœur."

Traduction: Marie-Françoise de Meeüs

1 Singe die Gärten

Singe die Gärten, mein Herz, die du nicht kennst;
wie in Glas
eingegossene Gärten, klar, unerreichbar.
Wasser und Rosen von Ispahan oder Shiras,
singe sie selig, preise sie, keinem vergleichbar.

Zeige, mein Herz, daß du sie niemals entbehrest.
Daß sie dich meinen, ihre reifenden Feigen.
Daß du mit ihnen, zwischen den blühenden
Zweigen
wie zum Gesicht gesteigerten Lüften verkehrst.

Meide den Irrtum, daß es Entbehrungen gebe
für den geschnehen Entschluß, diesen: zu sein!
Seidener Faden, kamst du hinein ins Gewebe.

Welchem der Bilder du auch im Innern geeint bist
(sei es selbst ein Moment aus dem Leben der
Pein),
fühl, daß der ganze, der rühmliche Teppich
gemeint ist.

Rainer Maria Rilke, No. 21 from *Sonette an Orpheus*

Alto solo

"Du bist die Ruh',
der Friede mild,
die Sehnsucht du,
und was sie stillt.

Ich weihe dir
voll Lust und Schmerz
zur Wohnung hier
mein Aug' und Herz."

Friedrich Rückert

Sing of those Gardens

My heart, sing of those gardens that you do not
know; gardens
immured as if in glass, clear yet unattainable.
Water and roses from Ispahan or Shiras,
sing of them beatific, praise them, there is none
to compare with them.

Show, my heart, that you will never relinquish them.
That they, their ripening figs, love you.
That you surrender yourself to the perfumes wafting,
enhanced to a vision, between the blossoming branches.

Avoid the mistake of thinking that a bygone
decision –
the resolve to exist – will spawn privation.
A silken thread, you entered the web.

Whichever image you hold within your heart
(albeit a single moment from a life of torment),
acknowledge that it signifies the whole, one
glorious tapestry.

Translation: Anglia Translations

Alto solo

'You are rest,
gentle peace,
you are longing,
and all that appeases it.

To you I consecrate
my eyes, my heart,
to dwell here
consumed by pleasure and pain.'

Translation: Anglia Translations

Comme un enfant

I. Berceuse

La peine tous nous frappe, nul n'y échappe,
d'elle nous sommes le jouet.

Traduction: Marie-Françoise de Meeüs

II. Mélodie du printemps

Voilà le printemps à nouveau. La terre
est comme un enfant récitant des poèmes:
tant, oh! tant de poèmes... et que récompense le prix
couronnant les longues heures passées à les graver
dans sa mémoire.

Sévère fut son maître. Nous aimions la blancheur
immaculée

de la barbe du vieillard.

À présent, nous pouvons demander ce qu'est le vert,
le bleu: la terre sait, la terre comprend!

La terre s'ébat, libre, affranchie – ô bienheureuse, joue
donc

à présent avec tes enfants. Nous voudrions t'enlacer,
ô terre bienheureuse! Et il en est ainsi dans la joie infinie.

Oh! ce que le maître lui a enseigné, riche diversité,
ce qui se cache au creux des racines, des tiges
hautes et frêles: voilà son chant, voilà son chant.

Traduction: Marie-Françoise de Meeüs

Wie ein Kind

I. Wiigen-Lied

Kummer faßt uns alle, keiner geht frei,
beliebig faßt uns der Kummer.

Ole Sarvig

Wie ein Kind

2 I. Wiigen-Lied

G'ganggali ging g'gang, g'gung g'gung!
Giigara-Lina Wiig Rosina.
G'ganggali ging g'gang, g'gung g'gung!
Rittara-Gritta, d'Zittara Witta.
G'ganggali ging g'gang, g'gung g'gung!
Giigara-Lina, siig R a Fina.
G'ganggali ging g'gang, g'gung g'gung!
Fung z'Jung, chung d'Stung.

Adolf Wölfl

Sorgen rammer alle, ingen slipper,
i flæng slår sorgen oss ned.

Ole Sarvig, from *Siddharta*

© 1980 Edition Wilhelm Hansen A/S, Copenhagen

3 II. Frühlings-Lied

Frühling ist wieder gekommen. Die Erde
ist wie ein Kind, das Gedichte weiß:
viele, o viele ... Für die Beschwerde
langen Lernens bekommt sie den Preis.

Streng war ihr Lehrer. Wir mochten das Weiße
an dem Barte des alten Manns.

Nun, wie das Grüne, das Blaue heiße,
dürfen wir fragen: sie kanns, sie kanns!

Erde, die frei hat, du glückliche, spiele
nun mit den Kindern. Wir wollen dich fangen,
fröhliche Erde. Dem Frohsten gelingt's.

O, was der Lehrer sie lehrte, das Viele,
und was gedruckt steht in Wurzeln und langen
schwierigen Stämmen: sie sings, sie sings.

Rainer Maria Rilke

Like a Child

I. Lullaby

Sorrow afflicts us all, no one escapes,
we are the plaything of sorrow.

Translation: Anglia Translations

II. Spring Song

Spring has come again. The Earth
is like a child learning poems:
many, oh so many... and she collects the prize
that reflects the hours spent and the effort put
into learning them.

Her teacher was strict. We loved the whiteness
of the old man's beard.

We now ask the meaning of the green
and the blue: she knows, she understands!

The Earth is disporting herself, free and
unfettered – oh happy one, come now
and play with your children. Our desire is to embrace you,
oh happy Earth. With supreme joy we succeed.

Oh, what the teacher taught her, a wealth of diversity,
and that which is enshrined in roots and long
delicate stems: this is her song, this is her song.

Translation: Anglia Translations

III. Marche funèbre accompagnée d'un incident mineur

Trois Progressions hymniques

I. Composition

Noyés dans la brume, oiseaux du matin au vol incertain,
le mystère sombre et vitreux des songes
trouble l'esprit encore,
mais le soleil change fugitivement
les rochers écumants en bleu rutilant.

Traduction: Marie-Francoise de Meeûs

I. Pavot maritime

Pavot maritime, ô fleur de feu,
ô fleur de feu dans la baie bleue.
Sur le vert de ta hampe finement hérissée,
tu flamboies dans les sables vaillamment dressée,
et fière tu ploies sous la brise salée,
la brise salée de la baie azurée.

Pavot maritime, ô fleur de feu,
ô fleur de feu sur la grève nue.
Sur des mèches vert tendre ta flamme dorée crie
contre vents et marées son droit à la vie.
Et loin des vastes et belles étendues de blé
tu te dresses hérétique, de ce monde exilé.

Drei hymnische Ansätze

I. Komposition

Im Dunst ertrinkend, der schwindlige Flug der Vögel
am Morgen –
das dunkle Geheimnis des glasklaren Traumes
trübt noch den Sinn,
doch im flüchtigen Augenblick verwandelt die Sonne
die brausenden Klippen in Bläue.

Übersetzung: Gery Bramall

II. Strandmohn

Strandmohn, Feuerblume,
Feuerblume an der blauen Bucht.
Du flammst auf schönen, stacheligen, grünen
Pflanzen, die stolz im Sande stehen,
dem salzigen Wind Trotz bieten,
dem salzigen Wind aus der blauen Bucht.

Strandmohn, Feuerblume,
Feuerblume am kahlen Strand.
Auf grünem Docht behauptet deine gelbe Flamme
ihr Anrecht auf das Leben an Meer und Sand.
Fern von den weiten, üppigen Feldern
stehst du, ein Ketzler, mit Bann belegt.

4 III. Trauermarsch mit einem Unglücksfall

G'gangali ging g'ganggali g'gang ga
g'gang g'gang g'
g' g' g' g' g' g'
g' g' g' g' g' g'
gang g' gang g'
gang ga g' gang ga g'
ganggali g'ganggali
g'ganggali g' g'ganggali g'
g'ganggalilili ging
g' g' g' g' g' g' g' g' gali ging
g'gung g'gung.

Adolf Wölfli

Tre hymniske ansatser

5 I. Komposition

Drukannde i dimman gryningens svindelfåglar
den glasklare drömmens punkter av glömska
moln är ännu i pannan
men solen växlar i skiftande ögonblick
stenarnas brus till Azur.

Gunnar Ekelöf

6 II. Strandvalmue

Strandvalmue, blomsterlue,
blomsterlue ved bredning blå.
Du blusser på skønne stridbart grønne
planter der modigt i sandet stå,
fjedrende stinde for salte vinde,
salte vinde fra bredning blå.

Strandvalmue, blomsterlue,
blomsterlue på nøgen strand.
På grønne tander dit gule bander
på livets ret imod sø og sand.
Fjernt fra de fagre, fede agre
står du som kætter i verdens ban.

III. Funeral March with Attendant Minor Accident

Three Hymnic Dispositions

I. Composition

Drowning in haze, birds of dawn in dizzying flight
the glassy dream's dark mystery
still clouding the mind
but the sun transforms in fleeting moments
the foaming rocks into azure.

Translation: Anglia Translations

II. Beach Poppy

Beach poppy, flower of flame,
flower of flame against the blue bay.
You blaze on lovely bristling green
plants, standing bravely in the sand,
stiffly, resilient in salt breezes,
salt breezes from the blue bay.

Beach poppy, flower of flame,
flower of flame on naked beach.
On green wicks your yellow flame asserts
its right to live against sea and sand.
Far from wide and fair fields
you stand like a heretic banished by the world.

Ô fleur de feu! Les vagues écumeuses
à l'automne se font sans cesse plus furieuses.
Les graines mûrissent et les fruits se flétrissent.
Les hommes sortent leurs faux.
Et parcourant ta hampe le souffle des grands vents
fera mourir ta flamme au dernier feu de l'an.

Traduction: Marie-Françoise de Meeüs

III. Les Parcs, I

Les parcs se dressent inexorablement
contre la toile aux fines craquelures du temps;
domination des cieux, traditions
indéfectibles, irréfragables,
se déployant, se retirant
dans les tranquilles étendues de pelouse,
toujours imbues de la même souveraine
majesté, comme d'elle protégée,
accroissant sans cesse l'inépuisable
recette de royale magnificence,
s'amplifiant, se rétractant:
gracieuses, parodant pompeusement dans leur pourpre.

Traduction: Marie-Françoise de Meeüs

Flos ut rosa floruit

Les boutons de rose se sont épanouis
quand la Vierge lui a donné vie,
ô Sauveur de tous les humains,
fils du Dieu souverain,
ô enfant nouveau-né.

Feuerblume! Die Wellenkämme
schwellen an, wenn der Herbst herannaht.
Die Samen keimen. Das Obst verfault.
Die Männer holen ihre Sicheln hervor.
Wilde Stürme, die an deinem Strand toben,
löschen deine letzten Flammen des Jahres aus.

Übersetzung: Gery Bramall

Flos ut rosa floruit

Die Knospe erblühte zur Rose,
als die Jungfrau Maria ihn gebar,
unser aller Erlöser,
den Sohn des allerhöchsten Vaters,
den Neugeborenen.

Blomsterflamme! Bølgens kamme
hvassere tirres mod efterår.
Frø blir modne. Frugter skal rådne.
Mændene ud med leerne går.
Stormene lange omkring din tange
slukker dit sidste blus for i år.

Thøger Larsen

7 III. Die Parke, I

Unaufhaltsam heben sich die Parke
aus dem sanft zerfallenden Vergehn;
überhäuft mit Himmeln, überstarke
Überlieferte, die überstehn,
um sich auf den klaren Rasenplänen
auszubreiten und zurückzuziehen,
immer mit demselben souveränen
Aufwand, wie geschützt durch ihn,
und den unerschöpflichen Erlös
königlicher Größe noch vermehrend,
aus sich steigend, in sich wiederkehrend:
huldvoll, prunkend, purpurn und pompös.

Rainer Maria Rilke

8 Flos ut rosa floruit

Flos ut rosa floruit
quando virgo genuit.
Maria! Salvatore omnium,
summi patris filium,
novagenitura.

Blomst brød ud i rosenflor,
da den jomfru fødte Ham.
Maria! Alles frelser fødte du,
Himmeldybet søn er nu
underfuldt på Jorden.

Flower of flame! The crests of waves
grow angrier towards autumn.
Seeds mature. Fruit will rot.
Men take out their scythes.
Storm gales along your spit
will put out your last blaze for this year.

Translation: Anglia Translations

III. The Parks, I

The parks, inexorable, offset against the
gently crumbling backdrop of time;
towering skies above them, solid
traditions, impending and enduring,
now unfolding, now retreating
across the tranquil vastness of the lawns,
always with the same sovereign
magnificence, as if sheltered by it,
forever augmenting the inexhaustible
harvest of kingly greatness,
welling up out of itself, cascading back into itself:
rich and resplendent, purple and awe-inspiring.

Translation: Anglia Translations

Flos ut rosa floruit

The rosebud burst into flower
when the Virgin Mary gave birth
to Him, the Redeemer of us all,
the Son of Almighty God,
the newborn.

Par la grâce de Dieu le Père,
il descendit sur terre,
et en sa toute-puissance,
a sauvé l'humanité entière,
ô enfant nouveau-né.

Fragment d'un hymne marial anonyme du 13e siècle
Traduction: Marie-Françoise de Meeüs

Gaudet mater

L'Église telle une mère exulte à présent:
elle qui point encore n'avait de descendant.
Par la grâce féconde de son époux,
la femme stérile a engendré un enfant.
Sous la contrainte des termes de la Loi,
servante elle n'a point obéi dûment,
mais le baptême lui a donné foi,
et espoir désormais d'enfanter librement.

Partie d'une séquence biblique chantée à
Ringsted (Danemark) en 1170
Traduction: Marie-Françoise de Meeüs

Hymne au gel L'Année

Comme s'écoule l'année, ô notre élan vital
se perd au plus profond de la froidure hivernale.
Dépouillé et exsangue comme est l'arbre à présent,
nous devinons ses pensées d'autant plus aisément:

Semences célestes aux pattes des oiseaux,
racines qui s'incrusteront dans le profond terreau,
en chêne géant lentement épanouies,
en toutes ses branches envahie de vie.

Ô âmes qui demeurez ici dans l'univers,
la neige maintenant recouvre toute la terre,
et l'été de la vie dans l'hiver enseveli
repose oublié et dort profondément.

Durch die Gnade Gottes
stieg er zu den Menschen herab
und erlöste alle
mit seiner gewaltigen Stärke,
der Neugeborene.

Fragment einer anonymen Marienhymne aus dem 13. Jahrhundert
Übersetzung: Gery Bramall

Gaudet mater

Die Kirche, unsere Mutter, frohlockt,
sie, die nichts von der Nachwelt wußte;
durch die reiche Gnade des Bräutigams
ist die Unfruchtbare gesegneten Leibes.
Unter dem Druck des Gesetzes
säumte die Magd in ihrer Pflicht,
doch im Vertrauen auf die Taufe
kann sie nun ungehindert gebären.

Ausschnitt aus einer 1170 in Ringsted,
Dänemark, gesungenen Bibelsequenz
Übersetzung: Gery Bramall

Frostpsalm Das Jahr

Das Jahr vergeht und unser Sinnen
schweift weit in den Winter.
Zwar ist der Baum kahl und entlaubt,
doch seine Gedanken sehen wir hell und klar:

Ein Samenkorn auf Vogelskrallen
wurzelte sich tief in die Erde ein
und wuchs zur Rieseneiche heran,
ihr Lebenssaft stieg ins Geäst.

Ihr Seelen, die ihr auf Erden wohnt,
nun bedeckt der Schnee die ganze Welt,
des Lebens Sommer liegt in tiefem Schlaf,
weiß nichts von des Winters Gruft.

Qui divina gratia
descendit ad infera
humana et salvavit omnia
summa cum potentia,
novagenitura.

Fragment of an anonymous 13th-century Marian hymn
Danish version © Ole Sarvig
Reprinted with permission of Christian Sarvig

9 Gaudet mater

Gaudet mater ecclesia
quae pridem proles nescia.
Feconda sponsi gratia
fit sterilis puerpera.
Frustrata Legis foedere
cessat ancilla parere,
set [sed] fides in baptismate
praeponit pertus [partus] libere.

Part of a Biblical sequence sung at
Ringsted, Denmark 1170

10 Frostsalm Året

Som året går, skal vore sind
nu strejfe langt i vinter ind.
Som træet nu står tomt og bart,
ser vi dets tanke helt, helt klart:

En himmel-kim på fuglefod
greb dybt i jorden med sin rod
og voksede til en kæmpe-eg,
ud i hvis grene livet steg.

I sjæle, som i verden bor,
nu dækker sne den hele jord,
og livets sommer sover dybt
i glemsels og i winters krypt.

By the grace of God
He descended to earth
and redeemed all mankind
with His mighty power,
the newborn.

Translation: Gery Bramall

Gaudet mater

Mother church rejoices:
she who hitherto knew no progeny;
through the bridegroom's fruitful grace
the barren woman is now with child.
Bound by the covenant of the Law
she failed in her duty as a handmaiden
but, thanks to her faith in baptism,
she can now freely bear children.

Translation: Gery Bramall

Frost Psalm The Year

With the passing of the year, our spirits
will now stray far into winter.
Bare and empty as the tree is now,
we see its thought clearly, very clearly:

Heaven's seed on a bird's foot
clawed deeply into earth with its root
and grew into a giant oak,
life rising into its branches.

You souls inhabiting this world,
snow is now covering all the earth,
and life's summer sleeps deeply,
oblivious in winter's crypt.

Écoutez, ô esprits, frappés par la stupeur:
une semence de grâce auprès de nous demeure,
que tout être pourtant ne peut apercevoir,
mais si tu es pur, tu peux toi certes l'entrevoir,

car comme la semence tombée tu as sombré
dans la nuit de la terre dans le puits de l'oubli.
Et lorsque maintenant, solitaire tu seras,
ton Sauveur, ô lui, t'accompagnera!

Il est le fruit des racines de ton cœur.
Il est ta vie. Tu es son sang.
Une quiétude telle règne sur notre terre.
Vois donc les mots de grâce de neige recouverts:

en ceux qui comme toi de tout sont dépouillés
au cœur même de leur être moi je demeurerai
invisible pourtant au monde entier,
en attente des parfums d'été.

Et nulle âme certes ne percevra sa venue,
qui ne s'est éveillée de neige revêtue
en ce jour de froidure au creux de l'hiver blême
dans ce noyau de vie caché dans la vie même.

Traduction: Marie-Françoise de Meeüs

Texte additionnel

L'arbre est mort,
la neige recouvre les champs à présent,
où résonnaient des voix sonores,
le vrombissement des moteurs, le bruit des faux, leur chant,
jusqu'à ce que sombre la terre enlacée dans les bras
des frimas.

Il est la vie, fruit et semence
qui doit choir et mourir dans l'abstinence.

...es son sang
qui mène à l'an nouveau de la vie
blessé par l'hiver, enseveli.

Traduction: Marie-Françoise de Meeüs

Hört an, ihr angsterfüllten Seelen:
hier ist ein Keim der Gnade,
den nicht alle sehen können,
doch bist du rein, so erblickst du ihn,

denn du fielst wie das Samenkorn
in die dunkle Erde, die alles vergißt.
Bist du jetzt auch ganz allein,
so wird dein Erlöser bei dir sein!

Er sprießt aus der Tiefe deines Herzens hervor.
Er ist dein Leben. Du bist sein Blut.
Es ist so ruhig auf unserer Erde.
Sieh, der Schnee bedeckt das Gnadewort:

Bei denen, die wie du, alles verloren,
bei denen will ich verbleiben,
unbemerkt von aller Welt,
und den Hauch des Sommers erwarten.

Und keine Seele soll es sehen,
die nicht unter dem Schnee erwacht ist
an diesem kalten Wintertag
im verborgenen Wachsen des Lebens.

Übersetzung: Gery Bramall

Zusätzlicher Text

Der Baum ist tot,
nun bedeckt der Schnee die Felder,
in denen die Sicheln sangen,
laute Stimmen und Maschinen klangen,
bis die Erde dem Frost in die Arme fiel.

Er ist das Leben in Frucht und Samen,
der fallen und sterben mußte in arger Not.

... bist sein Blut,
das des Lebens neues Jahr trägt
durch des Winters Getöse und Wunden.

Übersetzung: Gery Bramall

Så vid da, frygtens ramte sind:
En nådens kim er draget ind,
kan ikke ses af hver og en,
men du kan se, hvis du er ren,

fordi du faldt som frøet faldt
i Jordens glemsels mørke alt.
Hvis du er helt alene nu,
da er din frelser dig dit Du!

Han gror af jeg'ets hjerterod.
Han er dit liv. Du er hans blod.
Der er så stille på vor jord.
Se, sneen dækker nådens ord:

De, der har mistet alt, som I,
dem vil jeg drage dybt ind i
usynlig for alverdens sind
og vente der på sommervind.

Og ingen sjæl skal se det ske,
der ikke våger under sne
på denne kolde vinterdag
i livets skjulte spirelag.

Ole Sarvig

© 1977 Edition Wilhelm Hansen A/S, Copenhagen

Additional text

Det træ er dødt,
nu dækker sne de marker
som før sang af le og klang
af råb og motor larm
til jorden var i frostens arm.

Han er det liv i frugt og frø,
der måtte falde dybt og dø.

...er hans blod,
der færger livets nye år
igennem vintrens larm og sår.

Hark, spirits stung by fear:
a seed of grace is here,
not to be seen by all that be,
but if you're pure you will see,

because you fell as the seed fell
into the earth's dark oblivious well.
If now you are all alone,
your Saviour will be with you!

He grows from your heart's root.
He is your life. You are His blood.
It is so tranquil on our earth.
See, the snow is covering the words of grace:

in those like you who have lost all,
deep in those I shall dwell
to all the world invisible
there awaiting summer's air.

And no soul will see it come,
who hasn't woken under snow
on this cold winter's day
in life's hidden layer of growth.

Translation: Anglia Translations

Additional text

The tree is dead,
snow now covers the fields
which used to sing of scythes and ring
with loud voices and engine noises
until the earth sank into the arms of frost.

He is the life in fruit and seed
which must fall and die in need.

...are His blood
which ferries life's new year
through wounding winter's din and biers.

Translation: Anglia Translations

Hymne choral

Puissante est la course de la terre
au plus profond de l'espace
vers ce lieu où clairement et dans le silence,
t'est refusée toute reconnaissance.

*S'approchant comme au temps des moissons,
hors de mon corps, leur terreau,
grouillent vers et escargots,
avant le long repos –*

Là où tu n'es que pierre sans vie
dans le néant de l'espace surgie,
cendres d'une matière embrasée,
silencieuses, froides, purifiées.

*là j'ai vu la flamme de l'entendement
sombre, se perdre dans le néant,
au plus profond de la rade illuminée
de la cité de ma destinée.*

Là où le sens des mots
se fragmente à nouveau.
L'ami à l'ami jette des regards distants
sur le bûcher de leurs tourments.

*Vision par delà l'espace du jour ...est
aperçue et perdue en un seul instant, ...
dissimulé, à la réflexion ...
demeurait, dans la globalité de ma vision. ...dans le
[jour]*

Les vers et strophes en *italiques* se réfèrent à un poème reflétant
un "univers intérieur", les textes en caractères romains forment
un poème "universel".

Commentaires de Per Nørgård
Traduction: Marie-Françoise de Meeüs

Chorhymne

Gewaltig zieht die Erde ihren Weg
tief ins Himmelsgewölbe,
da wo sie, klar und wortlos,
dich nicht erkennen will.

*Nahe, wie zur Erntezeit
wachsen Schnecken und Würmer
aus meinem Leib, der Erde,
vor dem langen Schlaf –*

Drinnen, wo du bloß Stein bist,
geformt im Tod des leeren Raumes,
Asche der glühenden Substanz,
still und kalt und rein.

*dort sah ich, wie das Licht des Geistes
ins Nichts fiel,
auf dem erhellten Weg
zur Stätte meines Schicksals.*

Dort, wo der Sinn der Wörter
wieder in Splitter zerfällt.
Fremd starrt ein Freund den anderen an,
und den Scheiterhaufen ihrer Leiden.

*Das Wunder hinter dem Raum des Tages ... ist
verloren und erblickt in einem einzigen
Augenblick, ...
verborgen, doch nahe dem flüchtigen Gedanken, ...
war im Ganzen meiner Augen. ... im
[Tag]*

Die *kursiv* gedruckten Zeilen und Verse entsprechen einer
Dichtung des "inneren Universums", die in Antiquaschrift
bezeichnen ein "allgemeingültiges" Gedicht.

Kommentar von Per Nørgård
Übersetzung: Gery Bramall

Korsalme

Vældig er Jordens vej
dybt ind i himlens rum,
ind hvor den klar og stum
nægter at kende dig.

*Nær, som i høstens stund
snegle og orme gror
ud af mit legems jord
inden det store blund –*

Ind, hvor du blot er sten
formet i rummets død,
aske af stoffets glød,
stille og kold og ren.

*så jeg en tankes lys
falde i intethed
ind mod den lampered,
som er min skæbnebys.*

Helt ind, hvor ordets skål
brister til nat igen.
Fjernt stirrer ven mod ven
ved deres smertes bål.

*Under bag dagens rum ...er
mistet og set i eet, ...
skjult, når jeg tænker lidt ...
var i mit øjes sum. ...i dagen
© Ole Sarvig*

Reprinted with permission of Christian Sarvig
Kursiv-linier/vers angiver et "indre univers"-digt,
ordinær tekst danner et "altet"-s-digt.
Per Nørgård digt-kommentar

Choral Hymn

Mighty is the Earth's course
deep into space
to where clearly and without words
it refuses to recognise you.

*Closing in, as at the moment of harvest
snails and worms grow
out of my body's earth
before the long rest –*

In there, where you are but rock
formed in the death of empty space,
ashes from glowing matter,
silent and cold and pure.

*there I saw the light of reason
fall into nothingness
in towards the illumined roadstead,
of the city of my fate.*

In there, where the meaning of words
splinter into fragments again.
With distant looks friend gazes at friend
at the pyre of their pains.

*Vision behind the space of day ...is
lost and seen in a single moment, ...
hidden, on reflection ...
was, in the sum of my sight. ...in the day*
Translation: Anglia Translations

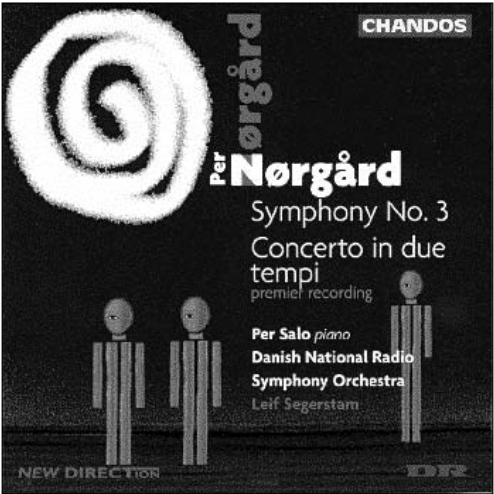
Lines/stanzas in *italics* indicate an 'internal universe'
poem, text in roman print forms a 'universal' poem.
Commentary by Per Nørgård

Also available



Nørgård
Sinfonia austera
Symphony No. 2
CHAN 9450

Also available



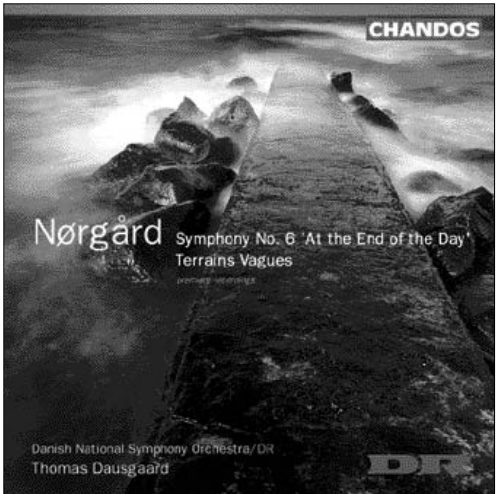
Nørgård
Symphony No. 3
Concerto in due tempi: Piano Concerto
CHAN 9491

Also available



Nørgård
Symphony No. 4
Symphony No. 5
CHAN 9533

Also available



Nørgård
Symphony No. 6 'At the End of the Day'
Terrains Vagues
CHAN 9904

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 20-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Recording producers Chris Hazell (*Singe die Gärten*) and Peter Hanke (other works)

Sound engineer Jørn Jacobsen

Artistic director, DNSO & Choirs Per Erik Veng

Editors Chris Hazell and Jørn Jacobsen

Recording venue Danish Radio Concert Halls; 29 May–1 June 2001 (*Wie ein Kind, Tre hymniske ansatser, Flos ut rosa floruit, Gaudet mater*), 27–29 November 2001 (*Frostsalmes*), 6 June 2002 (*Singe die Gärten*)

Front cover Photograph © Photonica

Design Tim Feeley

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Finn S. Gundersen

Copyright Edition Wilhelm Hansen

© 2002 Chandos Records Ltd

© 2002 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU



Danish National Choir / DR

© Sten Lange / Slow Foto

NØRGÅRD: FROSTALSME ETC. - DNC/Athelas Sinfonietta/Parkman

CHANDOS
CHAN 10008



CHANDOS DIGITAL

CHAN 10008

Per Nørgård (b. 1932)

- | | | |
|---------------------------|---|-------|
| [1] | Singe die Gärten (1974)*
Version for 8-part choir and 8 instruments | 10:35 |
| [2] - [4] | Wie ein Kind (1979–80, revised 1996)
for mixed choir | 12:08 |
| <i>premiere recording</i> | | |
| [5] - [7] | Tre hymniske ansatser (1985–86)
for mixed choir | 9:56 |
| <i>premiere recording</i> | | |
| [8] | Flos ut rosa floruit
from Six Danish Choral Songs (1991) | 4:52 |
| <i>premiere recording</i> | | |
| [9] | Gaudet mater (1971) | 1:26 |
| <i>premiere recording</i> | | |
| [10] | Frostsalme (1976, revised 2001)
for 16-part mixed choir | 13:41 |

TT 52:56

**Danish National Choir/DR
Athelas Sinfonietta Copenhagen*
Stefan Parkman**

DR DDD
This recording is made in
cooperation with the Danish
Broadcasting Corporation.

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

© 2002 Chandos Records Ltd © 2002 Chandos Records Ltd
Printed in the EU

NØRGÅRD: FROSTALSME ETC. - DNC/Athelas Sinfonietta/Parkman

CHANDOS
CHAN 10008